

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios,durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χώτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὅπο
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ^{#mit dem}
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetztSpeer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἔπει καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.^{#dem}
da #auch Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος^{#des Peleus #des Achilleus}
#Zorn -sing #GöttirSohnes

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἔπει γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffiger#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigerSpeer,

- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν , ὡς ? ὁδηθείης μακράν,
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
[13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,
[#der
Räuber -aufstachelte, -geföhrt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

==== Tel 3: wetee Besondeheten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ γ' ἔμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
du o Lysistrata.

ἄειδε θεὰ
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.
voll deiner geworden ist niemand jemals.

- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
der +anderen -ist +aller #Fülle,

- [18] ἔρωτος
#der
Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἄρτων
#der
Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς
#der
Ehre

- [19c] [Καρίων]: πλακούντων
#der
Kuchen

- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας
#der
Tapferkeit

- [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων
#der
Trockenfeigen

- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας
#der
Ehrsucht

- [20b] [Καρίων]: μάζης
#der
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας

#der
Feldherrnwürde

[20d] [Καρψών]:

φακῆς·

#der
Linse-

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος

#der

Liebe

[19i] [Καρψών]: ἄρτων

#der

Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς

#der

Musik

[21i] [Καρψών]: τραγημάτων

#der

Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς

#der

Ehre

[23i] πλακούντων

#der

Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας

#der

Tapferkeit

[25i] [Καρψών]: ἴσχαδων

#der

Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας

#der

Ehnsucht

[27i] [Καρψών]: μάζης

#der

Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας

#der

Feldherrnwürde

[29i] [Καρψών]: φακῆς·

#der

Linse-

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἄξειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆς

#des Peleus

#des

#Zorn -sing #GöttirSohnes

Achilleus

[777i] οὐλομένην, ἦ μυρί' ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

#den

+verderblich, die +unzähligeAchaiern

#Schmerzen-setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν ἄξειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆς

#des Peleus

#des

#Zorn -sing #GöttirSohnes

Achilleus

#οὐλομένην, -ή

#μυρί'

#Άχαιοῖς

#άλγε'

ἔθηκε,

[9i] [Καλονίκη]:

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἄξειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆς

#des Peleus

#des

#Zorn -sing #GöttirSohnes

Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἦ μυρί' ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

#den

+verderblich, die +unzähligeAchaiern

#Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

- [137] [Σωκράτης]: ὁ μὲν οὖν εύρίσκων ἔαυτοῦ ἐν τῷ βίῳ πολλὰ
der §findend seiner selbst in dem #Leben+vieles
- [138] ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὑπνων, ὥσπερ οἱ παῖδες, θαμὰ ἐγειρόμενος
#Unrecht
Taten aus der #Träume, die #Kinder, oft §auf wachend
- [139] δειμαίνει καὶ ζῆ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἔαυτῷ
-fürchtet sich -lebt mit +schlechter#Hoffnung dem nichts sich selbst
- [140] ἄδικον συνειδότι ἡδεῖα ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος ,
+Alter
+Unrechtes§bewusst seiendem +süße #Hoffnungimmer -ist da +gute Nährerin
- [141] ώς καὶ Πίνδαρος λέγει. χαριέντως γάρ τοι, ὦ Σώκρατες, τοῦτ'
#Pindaros -sagt. anmutig o #Sokrates, dies
- [142] ἐκεῖνος εἶπεν, ὅτι δὲς ἀν δικαίως καὶ ὄσιως τὸν βίον
#das
jener -sagte, wer gerecht fromm den Leben
- [143] διαγάγῃ,
-hindurch führen möge,
- [144] [Ztat Anfang]
- [145] γλυκεῖα οἱ καρδίαν
+süße ihm #Herz
- [146] ἀτάλοισα γηροτρόφος συναορεῖ
+Alter
§spielend Nährerin -zusammen tanzt
- [147] ἐλπὶς ἀ μάλιστα θνατῶν πολύστροφον
+der +viel
#Hoffnung was am meisten Sterblichen wendig
- [148] γνώμαν κυβερνᾷ.
#Sinn -lenkt.
- [149] [Ztat Ende]
- [150] [Quelle Anfang] Pndr Fag. 214, oeb [Quelle Ende]
- [151] εὖ οὖν λέγει θαυμαστῶς ώς σφόδρα. πρὸς δὴ τοῦτ' ἔγωγε
gut -sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja
- [152] τίθημι τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν πλείστου ἀξίαν εἶναι, οὐ [331b]
+größten
-ich setze die der #Gelder #Erwerb Wertes #wert -zu sein, [331b]
- [153] τι παντὶ ἀνδρὶ ἀλλὰ τῷ ἐπιεικεῖ καὶ κοσμίω. τὸ γάρ
gerade +jedem #Mann dem +Anständigen +Gesitteten das
- [154] μηδὲ ἄκοντά τινα ἔξαπατήσαι ἢ ψεύσασθαι, μηδ' αὖ ὀφείλοντα ἢ
+un
freiwilligen jemanden -vollständig betrügen -lügen, §schuldig seienden
- [155] θεῶ θυσίας τινὰς ἢ ἀνθρώπω χρήματα ἐπειτα ἐκεῖσε ἀπίεναι δεδίότα,
#dem #dem
Gott #Opfer einige Menschen #Gelder dann dorthin -weg zu gehen §gefürchtet seienden,
- [156] μέγα μέρος εἰς τοῦτο ἢ τῶν χρημάτων κτῆσις συμβάλλεται. ἔχει
+großen #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trägt bei. -hat
- [157] δὲ καὶ ἄλλας χρείας πολλάς ἀλλὰ ἐν γε ἀνθ' ἐνὸς
+andere #Nützlichkeiten +viele- +eins statt +eines

- [158] οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θείην ἀν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι,
+geringstes ich ja -setzen würde für dieses Mann #Verstandshabenden,

[159] ὁ Σώκρατες, πλοῦτον χρησιμώτατον εἶναι. παγκάλως, [331c] ἦν δ' ἔγω,
ο #Sokrates, #Reichtum +nützlichsten -zu sein. ausgezeichnet, [331c] -sprach ich,

[160] λέγεις, ὁ Κέφαλε. τοῦτο δ' αύτό, τὴν δικαιοσύνην, πότερα τὴν
-sagst, ο #Kephalos. dies selbst, die #Gerechtigkeit, die

[161] ἀλήθειαν αὐτὸν φήσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι ἄν
#Wahrheit selbst -werden wir sagen -zu sein einfach so das -zurück zugeben

[162] τίς τι παρὰ του λάβῃ, ἢ καὶ αὐτὰ ταῦτα ἔστιν
wer etwas von einem -nehme möge, selbst diese -ist

[163] ἐνίστε μὲν δικαίως, ἐνίστε δὲ ἀδίκως ποιεῖν; οἷον τοιόνδε λέγω.
manchmal gerecht, manchmal ungerecht -zu tun; etwas -sage ich.

[164] πᾶς ἄν που εἴποι, εἴ τις λάβοι παρὰ φίλου ἀνδρὸς
#eines +jeder -würde sagen, jemand -nähme von Freundes #Mannes

[165] σωφρονοῦντος ὅπλα, εἰ μανεῖς ἀπαιτοῦ, ὅτι οὔτε χρὴ τὰ τοιαῦτα
§besonnen seiendoen #Waffen, §whahnsinnig geworden -fordern würde, -es ist nötig die +solchen

[166] ἀποδιδόναι, οὔτε δίκαιος ἄν εἴη ὁ ἀποδιδούς, οὐδ' αὖ πρὸς
-zurück zugeben, +gerecht -wäre der §zurück gebende, gegen

[167] τὸν οὕτως ἔχοντα πάντα ἔθέλων τάληθῇ λέγειν. ὅρθῶς, [331d] ἔφη,
den so §so beschaffenen +alles §willens Wahre -zu sagen. richtig, [331d] -sagte,

[168] λέγεις. οὐκ ἄρα οὗτος ὄρος ἔστιν δικαιοσύνης, ἀληθῆ τε λέγειν
#der -sagst. dieser #Begriff -ist Gerechtigkeit, +Wahres -sagen

[169] καὶ ἂν λάβῃ τις ἀποδιδόναι. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη,
was -nehme möge jemand -zurück zugeben. sehr -sagte,

[170] ὁ Σώκρατες, ὑπολαβὼν δί Πολέμαρχος, εἴπερ γέ τι χρὴ Σιμωνίδη
ο #Sokrates, §antwortend der #Polemarchos, etwas -man soll #Simonides

[171] πείθεσθαι. καὶ μέντοι, ἔφη δί Κέφαλος, καὶ παραδίδωμι ὑμῖν τὸν
-zu gehorchen. -sagte der #Kephalos, -ich überlege euch den

[172] λόγον· δεῖ γάρ με ἥδη τῶν Ἱερῶν ἐπιμεληθῆναι. οὐκοῦν, ἔφη,
#Gespräch -es ist nötig mich schon der Dinge -zu sorgen. -sagte,

[173] ἔγώ, δί Πολέμαρχος, τῶν γε σῶν κληρονόμος; πάνυ γε, ἢ
ich, der #Polemarchos, der +deinen #Erbe; sehr -sprach

[174] δ' δις γελάσας, καὶ ἄμα ἤει πρὸς τὰ Ἱερά. [331e]
#Heiligen
der §gelacht habend, zugleich -ging zu den Dingen. [331e]

[175] λέγε δή, εἴπον ἔγώ, σὺ δί τοῦ λόγου κληρονόμος, τί
-sage -sagte ich ich, du der des #Gesprächs #Erbe, was

[176] φῆς τὸν Σιμωνίδην λέγοντα ὅρθῶς λέγειν περὶ δικαιοσύνης; ὅτι, ἢ
-meinst den #Simonides §sagenden richtig -zu sagen über #Gerechtigkeit; -sprach

[177] δ' δις, τὸ τὰ ὀφειλόμενα ἔκάστω ἀποδιδόναι δίκαιόν ἔστι· τοῦτο
er, das die §Geschuldeten +jedem -zurück zugeben +gerecht -ist. dies

[178] λέγων δοκεῖ ἔμοιγε καλῶς λέγειν.
§sagend -scheint mir ja gut -zu sagen.

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werksseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ούκλωπες οίκοϋσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
+männer
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von diesen #eines§ergriffen worden -sind wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν
#Sklaven·-sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὔίων βακχευμάτων
#Bakchos
#Polyphēmon· statt +froher Feiern
- [26] πούμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
#des
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
#der
#Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεψυκότες,
-weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
#dem #der
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange#Häuser,
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen+meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἔσδεχώμεθα.
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] πούμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
#der
#Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χώτε βακχίω
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
#der
#Festzüge§zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
#der
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
#der
#Kind +edler Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
+edler aus #Müttern,
- [43] πῇ δή μοι νίση σκοπέλους;
wohin mir -gebst #Felsen;
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα
an diesem +windgeschützt#Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
+grasreich#Weiden;
- [46] δινᾶξεν θ' ὅδωρ ποταμῶν
#der
+wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von

[48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾶδ' οὐ; οὐ τᾶδε νεμῆ
—pst· an diesem an dieser -weidest
[50] κλιτὺν δροσεράν;
#Hang +kühl;
[51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
[52] —ὕπαγ' ὡ ὕπαγ' ὡ κεράστα—
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
[53] μηλοβότα στασιωρὸν
#Stall
#Schafhirt Wächter
[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασσον·
sanschwellene #Brüste -lass locker-
[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
-nimm auf #Zitzen #Würfe
[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
[58] ποθοῦσι σ' ἀμερόκοιτοι
#tags
-begehren dich Liegende
[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
dieses #Bromios, dieses #Chöre
[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
[65] οὐ τυμπάνων ὀλαλαγμοὶ
#der
Trommeln #Jubelrufe
[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
[67] οὐκ οἶνου χλωρὰί σταγόνες·
#des
Weines +grüne #Tropfen·
[68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν
in #Nysa mit #Nymphen
[69] ιακχον ιακχον ὠδὰν
iakchon iakchon #Lied
[70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
-ich singe zu der #Aphrodite,
[71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die sjagend +fliegende
[72] Βάκχαις σὸν λευκόποσιν
+weiß
#Bakchen mit füßigen
[73] ὡ φίλος·
o +Freund·

[74] Ὡς φίλε Βακχεῖς, ποῖοι οἰοπολεῖς;
οἱ +lieber#Bakcheie, wohin -allein ziehest du;
[75] ποῖοι ξανθὰν χαίταν σεέεις;
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
[76] ἐγὼ δὲ ὁ σὸς πρόπολος
ich der +dein #Diener
[77] Θητεύω Κύκλωπι
#dem
-diene Kyklopen

[78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem +einäugigen #Sklave ſumher streifend

[80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνῃ μελέᾳ
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend

[81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡς τέκνοι, ἄντρα δὲ ἐς πετρηρεφῆ
+fels
-schweigt, οἱ #Kinder,#Höhlen in bedachte
[83] πούμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτε· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast du;

[85] [Σιληνός]: ὄρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
-ich sehe zu #Küsten #Schiff#Griechenlands#Fahrzeug

[86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ¹
#der #Heer
Ruder #Herren mit führer irgendeinem

[87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δὲ αὐχέσι
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen

[88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,

[89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡς ταλαίπωροι ξένοι,
+wasser
#Schläuche häufige. οἱ +elende #Fremde,

[90] τίνες ποτὲ εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche -sind; -wissen sie #Herrn

[91] Πολύφημον οἶδος ἔστιν, ἄξενον στέγην
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft

[92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer

[93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
+menschen
die fressende unglücklich §angekommen seiend.

[94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', οὐ' ἐκπυθώμεθα
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir

[95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἴτναῖον πάγον.
woher -sind sie da +sizilischen+ätnäischen #Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦμα ποτάμιον πόθεν
+fluss
#Fremde,-würdet ihr sagen #Bach artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
#Durstes#Heilmittel nähmen wir, jemand -will

[98] βορᾶν ὀδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;

[99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν.
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen-

[100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσօρω.
#der
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.

- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.
 -sei gegrüßt, o #Fremder welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
 #Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
 #des
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος οὔτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·
 jener dieser -bin -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.
 aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;
 +der
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.
 #der
 Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἔμοι.
 ach den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳν ἀπεστάλης;
 du hierher zu #Gewaltwurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αίτναϊος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;
 #der
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἰσ'. ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
 #der
 -sind +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
 #der
 welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρες ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
 #der
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
 wessen §hören; -ist ver staatlich #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
 #Nomaden -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
 #der
 -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
 #mit
 Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
 #des #des
 Bromios #Trank-haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
 +chor
 am wenigsten los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
 +und
 +gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
 +am
 süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;
 #an
 was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδὲν μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
 niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.

- [129] [Οδυσσεύς]: αύτὸς δὲ Κύκλωψ ποὺ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
#der
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦρος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχεύων κυνίν.
#mit
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὁ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
#der
-weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
-weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὖν σπανίζομεν.
-füre uns #Speise, deren -entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λικοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
#des
+angenehm Hungers dieses #Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
#der
#Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἔμπολήμασιν πρέπει.
#den
-bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
+wie
du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
#des
#Gold, #Trank Dionysos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὃ φίλατατ' εἰπών, οὖν σπανίζομεν πάλαι.
ο +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
#des
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.

[142] [Σιληνός]: δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
#mit
den -zog auf diesen ich Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
#des
der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;
#des
in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: δόδ' ἀσκὸς δς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὔτος μὲν ούδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a]

δὶς γὰρ τόσον πῶμ' δσον ἀν ἔξ
+so
zweimal viel #Trank wie viel aus dem
ἀσκοῦ ῥυῆ. #Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἔμοι.
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνήν καλεῖ.
+gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
#des
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.
siehe da.

[153b] [Σιληνός]:

παπαιάξ, ώς καλήν ὁσμὴ^ν
ραπαίχ, wie +schöner#Geruch
ἔχει.
-hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

οὐ

μὰ
bei
Δί',
#Zeus,
άλλ'

όσφρα
-riecl

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
#mit

-koste nun, Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαῖ· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babáí· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ᾥ ᾥ ᾥ.
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
in +äußersten die #Nägel -gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem #Münze -werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσόν.
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
#Käse #der
-trägt heraus nun Erzeugnisse Schafe #Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
#der
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend Herren.

[164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,

[165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
#Weide
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,

[166] βίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
#Salz #der #des

[167] -werfen in lake Leukas Felsens weg,
ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die #Augen

[168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt-

[169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen

[170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
#der

Brust #Griff §vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
#mit beiden #der #Tanz

[172] -berühren Händen Wiese, platz zugleich
κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι
#der

Übel #Vergessen. ich -werde jagen

[173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
#des

+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit

[174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Οδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
-höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.

- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
 +Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
 +mit
 -nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
 #der
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
 #Jung
 die frau -nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
 #der
 +alle sie -durch beklauscht habt ihr in Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἔδεται γαμουμένη;
 +vielen -erfreut sie sich ſheiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἥ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἴδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
 um die beiden #Schenkel gesehen habend den +goldenem
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
 #Kette ſtragen um +mittlererden #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
 #der
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
 —weh mir #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὡ γέρον· ποῦ χρὴ φυγεῖν;
 -verloren sind wir o #Greis wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὖπερ ἀν λάθοιτέ γε.
 #des
 hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäre
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
 #der
 +furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.
 #des
 +schlimm-sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἥ Τροία στένοι,
 sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
 -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπῖι.
 #der #dem
 Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,
 -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἥ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
 ſlebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἀνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἥ ὄφθυμία;
 #Trägheit
 -halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
 was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
 #aus #der
 #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
 +neu
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἥ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων
 #den #der
 bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
 #die +aus
 Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen

- | | |
|----------------------------------|--|
| [209] | πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον; |
| | #von
#Füllung Käsen -ist ſaus gemolken; |
| [210] | τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ δύλῳ
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz |
| [211] | δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
#Tränen -wird los lassen -schaut hinauf hinab. |
| [212] [Χορός]: | ἴδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δῖον ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut, |
| [213] | καὶ τάστρα καὶ τὸν Θρίωνα δέρκομαι.
#die
Sterne den #Orion -ſehe ich. |
| [214] [Κύκλωψ]: | ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
+das
Beste -ist gut ſzubereitet; |
| [215] [Χορός]: | πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπής ἔστω μόνον.
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur. |
| [216] [Κύκλωψ]: | ἡ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
#von #Misch
Milch -ſind becher +voll; |
| [217] [Χορός]: | ὦστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass. |
| [218] [Κύκλωψ]: | μάλειον ἡ βόειον ἡ μεμιγμένον;
+ſchaf milch +rind milch
ig ig ſvermischt; |
| [219] [Χορός]: | ῶν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur. |
| [220] [Κύκλωψ]: | ἡκιοτ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten mich in +mittlerer #Bauch |
| [221] | πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπο τῶν σχημάτων
ſpringend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren |
| [222] | EXEMPLARY τίν' ὅχλον τόνδ' ὥρῳ πρὸς αὐλίοις;
#Haufen #Hürden |
| [223] | he- welchen Menge diesen -ſehe ich bei Ställen;
ληστά τινες κατέσχον ἡ κλῶπες χθόνα;
#Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land; |
| [224] | ὅρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
-ſehe ich diese hier #Lämmeiaus #Höhlen +meiner |
| [225] | στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
#Weiden |
| [226] | +gedrehten ruten #Körper ſammen geflochtene,
τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
#der +gemischt #den |
| [227] | #Geräte Käse zusammen, Greis
πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα.
#von #das |
| | Schlägen Gesicht +kahl ſauf geschwollen. |
| [228] [Σιληνός]: | ῶμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh mir, -ich fiebere ſzusammen geschlagen +Unglücklicher. |
| [229] [Κύκλωψ]: | ύπο τοῦ; τις ἐς σὸν κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis; |
| [230] [Σιληνός]: | ύπο τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen. |
| [231] [Κύκλωψ]: | οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
#von |
| | -waren ſſeien #Gott mich Göttern her; |
| [232] [Σιληνός]: | ἔλεγον ἐγὼ τάδ'. οἷ δ' ἔφόρουν τὰ χρήματα.
-ich sagte ich dieses- die -trugen fort die #Güter- |
| [233] | καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐώντος ἤσθιον
den #Käſe ſnicht zulassend -aßen |
| [234] | τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die #Lämmer-trugen hinaus ſgebunden habend dich |
| [235] | κλωῷ τριπήξει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
#mit +drei Ellen |
| | Ring lang, und dann den #Auge +mittleren |
| [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]] | |

- | | | |
|--------------------|---|------|
| [236] | τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι | βίᾳ, |
| | #mit | |
| [237] | die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
μάστιγί τ' εύ τὸ νῦτον ἀποθλίψειν σέθεν, | #mit |
| | Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner, | |
| [238] | Κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια
#Ruder | |
| | und dann Szusammen gebunden habend in bänke | |
| [239] | τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ ^ν
des #Schiffes§hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem | |
| [240] | πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu. | |
| [241] [Κύκλωψ]: | ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ώς τάχιστ' ίών
#Hack | |
| | +wahr; messer schnellst §gehend | |
| [242] | θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
#von | |
| | -wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern | |
| [243] | ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ώς σφαγέντες αὐτίκα
§auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort | |
| [244] | πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
#Kohlen | |
| | -werden füllen #Bauch den +meiner von glut | |
| [245] | θερμὴν ἔδοντος δαίτα τῷ κρεανόμω,
#Fleisch | |
| | +heiße §fressenden #Mahl dem schneider, | |
| [246] | τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθά καὶ τετηκότα.
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen. | |
| [247] | ώς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·
#an +berg | |
| | über voll Mahl -bin ich weidig· | |
| [248] | ἄλις λεόντων ἔστι μοι θοινωμένω
#an | |
| | genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden | |
| [249] | ἔλαφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
#an +lang | |
| | Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise. | |
| [250] [Σιληνός]: | τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr, | |
| | ἡδίον' ἔστιν. οὐ γάρ αὖ νεωστί γε | |
| [251] | +angenehmer -ist. wieder kürzlich | |
| [252] | ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde. | |
| [253] [Οδυσσεύς]: | Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden. | |
| [254] | ήμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
#an | |
| | wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen | |
| [255] | σῶν ἀσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.
#des | |
| | +deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg. | |
| [256] | τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὔτος ἀντ' οἶνου σκύφου
die #Lämmer uns dieser statt #Weines#Bechers | |
| [257] | ἀπημπόλα τε κάδίου πιεῖν λαβών
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend | |
| [258] | ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
+den #und #mit | |
| | +freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt. | |
| [259] | ἄλλ' οὔτος ὑγιὲς ούδεν ῶν φησιν λέγει,
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt, | |
| [260] | ἐπει κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πιαλῶν τὰ σά.
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen. | |
| [261] [Σιληνός]: | ἔγω; κακῶς γάρ ἔξολοι'.
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen. | |
| [261b] [Οδυσσεύς]: | εἰ ψεύδομαι.
-läge ich. | |
| [262] [Σιληνός]: | μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops, | |

- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
#des
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τά θ' ἵερᾳ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,
#der
die +heiligen#Wellen Fische +ganzes#Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,
+kykloatisch
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἔγω
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ^{#den}
Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἔγω φιλῶ.
die #Kaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγω ψευδῆ λέγω,
§verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches-sage,
- [272] ἀπόλοινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος
-lügen ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;
-ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαροί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
+welcher
Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
#des
#Ithaker das #GeschlechtJlion weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
#mit
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
#Raub
der +schlechtester die -nach gingt züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
#der #des #des
Helena Skamander #NachbarinJlion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, #Mühsal die +schreckliche§erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μᾶς χάριν
+schändliches #Heer doch, welche +einerwegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
#einer #der
Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
#eines #der
Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ ποντίου γεννᾷς παῖ,
#des
wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως.
-flehen wir -sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
-wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις.
+un
-zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken.
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
#o #der
die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze

- | | | | | | |
|------------------|---|--------------------------|------------------------|-------------------------|-----------|
| [291] | έρρυσάμεσθα | γῆς | ἐν | Ἐλλάδος | μυχοῖς. |
| | -retteten wir | Erde | in | #Griechenlands#Winkeln. | |
| [292] | ἱερεύς τ' ἄθραυστος | Ταινάρου | μένει | λιμήν | #des |
| | #Priester | +ungebrochenTainaron | -bleibt | #Hafen | |
| [293] | Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες | ή | τε | Σουνίου | #des |
| | #Malea | +hohe #Verstecke die | Sunion | | |
| [294] | δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος | | +silber | πέτρα | |
| | +göttlichen#Athenas | +heil glänzende | #Fels | | |
| [295] | Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τὰ θ' | Ἐλλάδος | | | |
| | +geraisti | sche | #Zufluchten· die | #Griechenlands | |
| [296] | δύσφρον' | όνείδη | Φρυξίν | οὐκ | ἔδωκαμεν. |
| | +schwer | | #den | | |
| [297] | tragbare | #SchmähungenPhrygern | | -gaben wir. | |
| | ῶν καὶ σὺ κοινοῦ· γῆς γὰρ Ἐλλάδος μυχοὺς | #der | | | |
| | deren du -teilst· Erde | | #Griechenlands #Tiefen | | |
| [298] | οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ. | | +feuer | | |
| | -wohnst du unter | #Ätna, dem tröpfelnden | #Felsen. | | |
| [299] | νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ, | | +den | | |
| | #Gesetz Sterblichen, | | #Worte -abwendest du, | | |
| [300] | ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους | | | | |
| | #Bitflehmende zu empfangen +seebürtigeßverdorben seiente | | | | |
| [301] | ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι, | | | | |
| | #Gast | | | | |
| [302] | gaben -zu geben | | #Gewändern -zu helfen, | | |
| | οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη | | | | |
| | +Rind | | | | |
| [303] | um bohrigen ſfest gemacht worden #Glieder | | | | |
| | όβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν. | | | | |
| | #Spießen #Bauch #Kinnbacke zu füllen deiner. | | | | |
| [304] | ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα, | | | | |
| | #des | | | | |
| [305] | genug Priamos #Land machte verwitwet #Hellas, | | | | |
| | πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον, | | | | |
| | +speer | | | | |
| | +vieler #Toten ſgetrunken habend gegossenen #Mord, | | | | |
| [306] | ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαδας ὥλεσεν | | | | |
| | +mann | | +kinder | | |
| | #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete | | | | |
| [307] | πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους | | | | |
| | +ergraute #Väter. die ſzurück gelassen seinden | | | | |
| [308] | σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν, | | | | |
| | du ſzusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere, | | | | |
| [309] | ποῖ τρέψεταί τις; ἀλλ' ἐμὸι πιθοῦ, Κύκλωψ· | | | | |
| | wohin -wird sich wenden jemand; | mir -gehorche, #Kyklops- | | | |
| [310] | πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβές | | | | |
| | -lass ab das +wütende+deiner#Kinnlade,das +fromme | | | | |
| [311] | τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ | | | | |
| | #Gott | | | | |
| | der losigkeit -wähle entgegen· +vielen | | | | |
| [312] | Κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμέίψατο. | | | | |
| | #Gewinne+schlechte#Verlust -tauschte sich aus. | | | | |
| [313] [Σιληνός]: | παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν | | | | |
| | -zureden dir -will ich· der | #Fleisch | | | |
| [314] | μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης, | | stücke | | |
| | nichts -lassesst du zurück dieses, | die #Zunge | -beißest du | | |
| [315] | κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ. | | +meist | | |
| | +feinsinnig-wirst du werden redselig, | #Kyklops. | | | |
| [316] [Κύκλωψ]: | ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός, | | | | |
| | #Mensch | | | | |
| | der #Reichtum, lein, | den +Weisen #Gott, | | | |

- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὔμορφάι.
die +anderen#Prahllereien Worte #der formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;
-zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγώ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
#des
Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἔστ' ἔμοῦ κρείσσων θεός.
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνῳ ἔχων σκηνώματα,
#Zelt
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
- [325] ἦ μόσχον ὀπτὸν ἥ τι θήρειον δάκος
+wild
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
§schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
#der
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
#des
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα θρήκιος χέη,
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν
#mit #der
Fellen Tiere #Körper§umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
#des
#Feuer§anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἦ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλητ καν μὴ θέλη,
#aus
die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
+die #Weide
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγώ οὔτιν θύω πλὴν ἔμοι, θεοῖσι δ' οὕ,
#den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
#der
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε καμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
#den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οὐ δὲ τοὺς νόμους
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ζθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,
#der
-setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγώ
-weinen -ich befahl· die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
-werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά τε λήψη τοιάδ', ως ἄμεμπτος ω,
#Gast
gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δς ζέσας
#Feuer +väterlicher diesen #Kessel der §gekocht habend

- [344] σήν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
+zter
+dein#Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εῖσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ
+hof
-geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.
um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν
weh, #Mühen +troische -durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
+hafen
- #Sinn -ergriff ich los #Herz.
- [350] ὡς Παλλάς, ὡς δέσποινα Διογενὲς θεά,
+Zeus
ο #Pallas, ο #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄροξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου
jetzt jetzt -hilf. +größere #Ilios
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.
#der
#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] σύ τ', ὡς φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
#der #der
du ο +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
+Gast
#Zeuschützer, -sieh dieses. sie -siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,
+der
weiten #Kehle, ο #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
+des auf
gesperrten die #Lippe wie +bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὁπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
#von Kohlen
+Gekochtes +Gebratenes glut weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
-zer nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
#der
-Fleisch hacken #GliederFremden,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἴγδι κλινομένω.
+zottig #Ziegen
wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
mir -füge hinzu·
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
+dem #des
+allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω μὲν αὐλις ἄδε,
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
#der
-lebe wohl Opfer

[365] ἀποβάμιος ἀν ἔχει θυσίαν
+vom Altar

[366] weg die -hat #Opfer
Κύκλωψ Αἴτναιος ξενικῶν
+Ätna +der

[367] #Kyklops isch Fremden
κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
#des #an
Fleisches Serfreut Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής, ὡ τλᾶμον, δστις δωμάτων
#der

+hartherzig, o +Elender, wer Häuser

[370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
+herd #Bitt #der

häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,

[372] κόπτων βρύκων
§schneidend §knirschend

[373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὄδοινσιν
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen

[374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
#der
Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Μή μοι μὴ προσδίδου·
mir -füge hinzu·

[374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος
+dem +allein Alleinen #des -fülle Fährmanns
σκάφος.
#Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδὼν ἄντρων ἔσω
ο #Zeus was -werde sagen, +Schreckliches gesehen habend Höhlen #der innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
#der
+glaubhaft, #Reden sähnlich, #WerkenSterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεύ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους ἔταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
#mit beiden
+zwei ὃ serblickt habend ὃ und aufgehoben habend Händen,
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
#des +wohl
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, o +Elender, -wart sieidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλῶν ἔπι,
#Stämme +breite #Roste sgeworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
+von
dreiern #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
+der +Boden
dann #Blätter Tanne liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
#des #mit
-breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,
#Misch +zehn Amphoren
becher -füllte aus fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλειας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
#Kälber sgemolken habend, +weiß sgegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
#des
#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
#auf dem
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
#mit
#Spieße +spitze sangesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
#mit #des
+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναί τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
#Schlacht #der #Kinn
+ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
+Götter
-war +bereit +alles dem verhassten
- [397] Ἀΐδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
#des
Hades #Koch, #Männer zusammengefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ὁυθμῷ θ' ἐνὶ^l
#der #im
-schlachtete Gefährten der +meinen,Takt in

[399]	τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκίλατον, den #des Kessels in raum gehämmert,
[400]	τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου πιοδός, den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersterFußes,
[401]	παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου, #Fels
[402]	§schlagend gegen +scharfklauer +felsigen #Steins, έγκεφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρίσας #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί ^{#mit} +heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
[404]	τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἔγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[406]	ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν· #dem -näherte mich Kyklopen -und diente-
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας #des
[408]	+andere #Vögel in #WinkelnFelsens πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνήν χροῦ. #in §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἔταιρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς #der Gefährten der +meinen§gesättigt worden seiend Speise
[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς βαρύν, #der #Äther -stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer,
[411]	ἔσηλθέ μοι τι θεῖον· ἔμπλήσας σκύφος -kam hinein mir etwas +göttlich§gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, #des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων τάδε· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, §sagend dieses o des +meerischen#Gottes#Kykllops,
[414]	σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο #der Wein -betrachte dieses +welcherlei#Hellas stöcke von
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. #des +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
[416]	δὲ δ' ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς der +übervoll §seiend der +schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας -empfing -zog in einem Zug §gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων, #der -und lobte §erhaben habend #Hand· +Liebster Fremden,
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως. #der +schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
[420]	ἡσθέντα δὲ αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἔγω, §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι +eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
[422]	τρώσει νιν οἴνος καὶ δίκην δώσει τάχα. -wird verletzen ihn #Wein #Strafe-wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἔγὼ δὲ ἐπεγχέων zu #Liedern-kroch. ich §nach gießend
[424]	ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ. +eine #mit andere auf +anderer#Eingeweide-erwärmte ich Trank.

- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
#Mit
- [426] -singt bei §weinenden seeleuten +meinen
ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθων δ' ἐγὼ
+un
musisch, -schallte #Höhle. §hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
#in
- [428] Στille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
+un #des
- [430] -zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.
#der
- [431] -zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποιερδαίνων ποτοῦ,
#des
+schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὕσπειρ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος
durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.
#dem
- [437] [Χορός]: ᾗ φίλατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδουμεν ἡμέραν,
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
#des
- Kyklopen §entronnen habend +unheiligen#Kopf.
- [439] ὃς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
#des
- Tieres +gerissen +deiner #Knechtschaft#Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ως Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον
-sage, +asiatischen +angenehmeren#Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
#der
- Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
#Um
- zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
#des
- #Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσιν
-verstand ich: +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινάξ, ἦ πετρῶν ὕσαι κάτω.
#der
- schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἦ πιθυμία.
+der
- nichts Art: +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie +weise dich §seien -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
#des
- Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend

- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
 #dem
 Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
[453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
 +nur Shabend #Leben angenehm -verbringen.
[454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
 #des
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
[455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
 #der #den
 #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
[456] δὸν φασγάνῳ 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
 #mit dem
 den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,
[457] ἐξ πῦρ καθήσω· κἀθ', ὅταν κεκαυμένον
 in #Feuer-werde setzen· und dann, §geglüht seiend
[458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere-möge ich werfen
[459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
 #des #mit
 Kyklopen #Antlitz,#Auge -werde schmelzen Feuer.
[460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ
 #Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
[461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
 +mit
 beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
[462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
 +im
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
[463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
 #des #dem
 Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: Ιοὺ Ιού,
 ioú ioú,
[465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: Κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
 und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
 #des
 Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
 +mit
 doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ὥσπερελ σπονδῆς θεοῦ
 #des #des
 -ist gleichsam wie Trankopfers Gottes
- [470] κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα
 und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
 #des #des
 Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐξιλληπτέον.
 +zu
 -ist nötig +groß #Scheit- dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κἄν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
 #der
 Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
 des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
 #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
 -schweigt nun. #List -du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
 #Ober
 -ich befehle, den Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἔγὼ γὰρ ἄνδρας ἀποιτῶν φίλους
 -gehorch. ich #Männer §verlassen habend +Freunde

[479]	τούς ἔνδον ὅντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
	die drinnen §seinden +allein -werde gerettet werden.
[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν.
	#der -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen-
[481]	ἄλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἔμοὺς φίλους,
	+gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
[482]	ξὺν οἶστερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
	mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
	-auf, wer +erste, wer auf +ersten
[484]	ταχθεὶς δαλοῦ κώπιην ὄχμάσας
	#des §gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
	#des #der Kyklopen hinein Augenlider §gestoßen habend
[486]	λαμπρὸν ὄψιν διακνάσει;
	+helle #Sicht-wird zerschaben;
[487]	σύγα σύγα. καὶ δὴ μεθύων
	still still. §trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
	+unlieb #Lärm §musik machend
[490]	σκαιὸς ἀπωδός καὶ κλαυσόμενος
	+ungeschickt+unmusikalisch §werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
	+der -geht steinernen hinaus #Hallen
[492]	φέρε νν κώμοις παιδεύσωμεν
	#Fest -bring ihn zügen -mögen wir erziehen
[493]	τὸν ἀπαίδευτον·
	den +Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εῖναι.
	ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐλαζει
	+selig wer immer -euiā ruft
[496]	βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
	#der Trauben +lieben #Quellen
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,
	zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
	+lieben #Mann §um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
	auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
	+der üppigen §habend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό
	+salb ölig
	gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχὸν, αὐδᾶς δέ Θύραν τίς οἴξει μοι;
	#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,
ραραρᾶ· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἔβη,
#der
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς
#Kahn #Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
#des +der
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
+wohl
-führt hin mich die #Kost gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕραις
#des
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
-bring mir, #Fremder; bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν δύμασιν δεδορκώς
#mit
+schön Augen sgesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
#der
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
—ραραρᾶ· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
#Lampe Sangezündet seiend +brennende+deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν κεσωθεν ἄντρων.
+tau
frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
#der
Kränze +eine#Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγώ τοῦ Βακχίου
#Kykllops, -höre ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses #Anhänger-bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρωποισιν ἐς τέρψιν βίου.
#den #des
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἦδεως ἔγώ.
-rülpsen ihm angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
+so #der
beschaffen der #Dämon keinen -schädigt Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
#dem
#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser shabend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῆ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.

- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμα' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
die #Götter-ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
-hasse den #Schlauch das #Getränk-liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νῦν αὔτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
#des
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γάρ αὐτὸς τιμώτερος φανῆ.
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
#Faustkämpfer #Kmos +schmählichen #Streit-liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἐμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν, πεπικότ' ἐν δόμοισι χρή μένειν.
o #Freund §getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.
+töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δὶς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer §betrunken geworden in #Häusern-bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γάρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
#zusammen
-scheint was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὖδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
+flaumiges #Boden blühenden Grases
+der #des
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἥλιου πίνειν καλόν.
#der
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
#der
-lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδού.
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθε μου τίθης;
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
-zu trinken
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
§stehlend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὁ τι σε χρὴ καλεῖν.
du o #Fremder-sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand #Dank welchen §genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταιρων ὕστερον θοινάσσομαι.
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
+schön die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δέ, ἐπεί μού φησ' ἔραν δῆτος καλοῦ.
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἴδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέξ νυν τὸν ἀγκῶν' εὔρυθμως, κάτ' ἔκπιε,
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὄρφας πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμε.
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί δράσεις;
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
-nimm, o #Fremder,selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἅμπελος τὴμῇ χερί.
+der -wird erkannt die #Weinstockmeinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἴδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lasses übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
-ziehest du Mahlzeit zu Menge viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
§benetzt habend +durstlosen#Bauch, in #Schlaf-wird werfen,
- [575] ἥν δ' ἐλλάπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,
ioύ ioύ,
- [577] ὡς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie -wich ich aus mühsam: +ungemisch die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
#der -ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
-würde ich küssen- die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἤδομαι δέ πως
am schönsten, bei den #Grazien. — freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.
+Knaben den Geliebten mehr den #Weiblichen.

- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
#des
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δέ, δὸν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
-ich bin verloren, #Kinder +schlimme-werde ich erleiden +Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπικότι;
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habender

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἴνον ὅψομαι τάχα.
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενῆ τέκνα,
#des
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen #Mann dem #Schlaf hingelegt seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
#der
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦ
#und auch
-ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen

[595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὥπως ἀνήρ ἔσῃ.
#des
Kyklopen #Antlitz- #Mann -wirst du sein.

[596] [Χορός]: πέτρας τὸ λήμα κάδάμαντος ἔξομεν.
#des #und des
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.

[597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρύν τι τὸν πατέρα παθεῖν
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden

[598] ἀπάλαμνον· ὃς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπη.
+Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.

[599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,

[600] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
+der

[601] du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
ἄκρατος ἔλθε θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
#dem +götter

[602] +ungemischt komm Tier dem verhassten,
καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
auf +schönsten +troischen #Mühen

[603] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ'
ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus

[604] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν ούδεν ἢ βροτῶν μέλει.
#der #der

[605] von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.

[606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,

[607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
#der
die Dämonen des #Schicksals +geringeren,

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
-wird nehmen den #Hals

[609] έντόνως ὁ καρκίνος
heftig der #Krebs

[610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
#Fremden #mit
des Essers· Feuer bald

- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἤδη schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σπιδιάν, δρυὸς ἄσπετον
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermäßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ίτω Μάρων·
#Spross· -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασσέτω·
-soll handeln·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ώς πίῃ κακῶς.
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
+sehnenswert-hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών ἔρημίαν·
pos §verlassen habend #Einöde·
- [623] ἅρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
+so
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὔδε πνεῦν ἔω,
#des
§zusammen gefügt habend #GelenkeMundes· -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν ούδε χρέμπτεσθαί τινα,
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ώς μὴ ἔγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δύματος
#des
-auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
#des #mit
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἔγκαψαντες αἰθέρα γνάθοις.
#mit
-mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῦ
#mit beiden
-auf nun -werdet an fassen des #Scheite§Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein §gekommen seiend · +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκάσιν τὸ φῶς
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ώς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;
#des
Kyklopen, des #Schicksals-teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἥμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἔστωτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἥμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἅρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας
+das
gleiche -habt erlitten mir die #Füße

- [639] έστωτες ἐσπάσθημεν οὐδ' ξεῖ στου.
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: έστωτες ἐσπάσθητε;
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα
die #Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ή τέφρας ποθέν.
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.
#und auch
#Männer +schlechtenichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία;
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οὖδ' ἐπιώδην Ὄρφέως ἀγαθήν πάνυ,
#des
-ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ως αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
+selbst
wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
#der
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,
+so #von
schon lange -wusste ich dich §seindbeschaffen Natur,
- [650] νῦν δ' οὖδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκεῖοις φίλοις
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
#mit der
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὐν ἐπεγκέλευε γ', ως εύψυχίαν
-befiehl #Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
#der
Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
#der
Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναίοτατ' ώ
io io- +edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὀφρὺν
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
#des #Fremden
- [659] Τιερες des Esser
τυφέτω, καίετω
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] τόρνευ', ξλκε, μῆ σ' ξειδυνηθεὶς
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
+vergeblich
-mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
#des
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ω Κύκλωψ.
+schön der #Paian -sing mir diesen, o #Kyklops.

- [665] [Κύκλωψ]: ὥμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς οὐδώλαμεν.
weh mir sehr, -sind wir verhöht, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
#des
- [667] χαίροντες, οὐδέν ὄντες· έν πύλαισι γάρ
§sich freuend, nichts §seien bei #Toren
- [668] σταθεῖς φάραγγος τάσσοντος ἐναρμόσω χέρας.
#der
§gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ως Κύκλωψ;
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὲ τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεστ.
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδικει.
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῦ βλέφαρον.
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιαρός, δος μοι δοὺς τὸ πῦμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίσθαι βαρύς.
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἡ μένουσ' ἔσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser; #der
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechte deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
+übel zu #übel den #Schädel
- [684] ποίσας κατέσγα.
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
dieser- dieser -sagtest du;

- [685b] [Χορός]: οὔ· ταύτῃ λέγω.
dorther -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
+den
-drehe herum, dorther, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶματ· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Οδυσσέως τόδε.
#mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὄνόμαζ' Οδυσσέα.
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας.
+der #des
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen-
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἔταίρων φόνον ἔτιμωρησάμην.
#der
dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
+blinde #Sichtaus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
#Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
#Strafen- zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἔναιωρούμενον.
#im
+viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
-weinen dich -habe ich befohlen -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος
#des
ich auf #Küsten-gehe Schiffes #Boot
- [703] ἥσω 'πλι πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine#Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
#des
dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
#Mit
mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὄν τυφλός,
hinauf auf #Böschung-gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
+der ringsum
durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.
#mit dem
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Οδυσσέως
#Mit schiffs
wir leute dieses #Odysseus
- [709] δύτες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
#dem
§seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.